**TEHNIČNI**

**DOGOVOR**

**med**

**Ministrstvom za obrambo, civilno zaščito in šport**

**Švicarske konfederacije**

**In**

**Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije**

**o**

**uporabi simulatorja letenja AS 332 LI**

**v letalski bazi Emmen**

Ministrstvo za obrambo, civilno zaščito in šport Švicarske konfederacije

in

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije,

v nadaljevanju »udeleženca«, sta se,

* ob upoštevanju določb Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (PzM SOFA) in njegovega Dodatnega protokola, oba z dne 19. junija 1995, ki za veljavne razglaša določbe Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe glede statusa njihovih sil, sklenjenega 19. junija 1951 v Londonu (NATO SOFA);
* ob upoštevanju prizadevanj slovenskih zračnih sil, da v usposabljanje pilotov helikopterjev vključijo uporabo celovitih simulatorjev letenja;
* ob upoštevanju možnosti, da švicarske zračne sile dajo na voljo svoj celoviti simulator letenja v letalski bazi Emmen za omejeno število ur;
* ob upoštevanju obojestranske želje po krepitvi dobrih odnosov med slovenskimi in švicarskimi zračnimi silami;
* ob zavedanju pomena izmenjave znanja med udeležencema

dogovorila:

1. ODDELEK

OPREDELITEV IZRAZOV

V zvezi s tem tehničnim dogovorom veljajo naslednje opredelitve izrazov:

Država gostiteljica (HN) je Švica, na ozemlju katere se izvaja usposabljanje osebja slovenskih zračnih sil.

Država pošiljateljica (SN) je Slovenija, ki osebje lastnih zračnih sil napoti v letalsko bazo Emmen na usposabljanje s celovitim simulatorjem letenja AS 332 LI.

Celovit simulator letenja (FFS) je naprava za simuliranje letenja, tj. helikopter AS 332 LI v letalski bazi Emmen (EMM AFB).

Inštruktor države pošiljateljice na celovitem simulatorju letenja (SNFFSI) je inštruktor države pošiljateljice, ki ga je ustrezno izšolalo usposobljeno osebje države gostiteljice.

Pilot slušatelj države pošiljateljice (SNSP) je ustrezno usposobljen pilot države pošiljateljice, ki ga šola inštruktor države pošiljateljice na celovitem simulatorju letenja.

2. ODDELEK

NAMEN IN PODROČJE UPORABE

1. Ta tehnični dogovor (TA) podrobno določa splošne pogoje in obveznosti osebja slovenskih zračnih sil glede uporabe celovitega simulatorja letenja v letalski bazi Emmen od septembra do decembra 2020 za osem (8) terminov v osmih (8) tednih, kjer se usposablja o postopkih za ravnanje v ponavljajočih se nujnih primerih (začetek v 37. tednu in konec v 44. tednu). Vsak termin obsega 12 ur usposabljanja na simulatorju (skupaj 96 ur na simulatorju za leto 2020).
2. Država gostiteljica da osebju države pošiljateljice na voljo celovit simulator letenja v letalski bazi Emmen samo za namene šolanja in usposabljanja.
3. V skladu s pogoji tega tehničnega dogovora država gostiteljica
4. izšola usposobljene inštruktorje letenja države pošiljateljice za inštruktorje na celovitem simulatorju letenja in
5. omogoči avtonomno poučevanje in usposabljanje ustrezno kvalificiranih pilotov države pošiljateljice v letalski bazi Emmen.

3. ODDELEK

SPLOŠNA PRAVILA

1. Država pošiljateljica zaradi ustreznega načrtovanja pravočasno obvesti državo gostiteljico o svojih namerah in potrebah glede uporabe celovitega simulatorja letenja, pri čemer navede število osebja, ki bo napoteno, in ocenjeno število ur delovanja.
2. Država gostiteljica ni dolžna sprejeti zahtev države pošiljateljice ali utemeljiti zavrnitve teh zahtev.
3. Identifikacijski dokument s sliko je treba nositi ves čas, skupaj z začasno dovolilnico za obiskovalce, ki jo zagotovi država gostiteljica
4. Država gostiteljica odobri dostop osebju države pošiljateljice do celovitega simulatorja letenja in primernih učilnic glede na urnik, o katerem se dogovorita država gostiteljica in država pošiljateljica.
5. Šolanje inštruktorja države pošiljateljice na celovitem simulatorju letenja poteka po predmetniku za celovit simulator letenja države gostiteljice.
6. Usposabljanje pilota slušatelja države pošiljateljice poteka po predmetniku države pošiljateljice.
7. Država gostiteljica zagotovi celovit simulator letenja samo v civilni različici.
8. Usposabljanje na simulatorju se izvaja samo znotraj omejitev tehnične dokumentacije, ki jo priskrbi država gostiteljica.

9. Država pošiljateljica za potrebe napotitve imenuje poveljnika oddelka. Poveljnik oddelka je enotna oseba za stike za vse administrativne zadeve glede napotitve.

4. ODDELEK

STATUS SIL

Pri uporabi PzM SOFA status osebja države pošiljateljice ureja NATO SOFA.

5. ODDELEK

PRISTOJNOST IN DISCIPLINA

1. Pri uporabi PzM SOFA se zadeve v zvezi s pristojnostjo nad osebjem udeležencev obravnavajo v 7. členu NATO SOFA.
2. Osebje države pošiljateljice med izvajanjem določb tega tehničnega dogovora spoštuje zakone, predpise in običaje države gostiteljice.
3. Celotno administrativno in disciplinsko pristojnost nad osebjem države pošiljateljice ohrani država pošiljateljica v skladu s slovenskim pravom.

6. ODDELEK

UNIFORMA/OROŽJE

1. Osebje države pošiljateljice sme nositi nacionalno uniformo in oznake, kot je opredeljeno v nacionalnih predpisih o nošenju uniforme.
2. Pri nošenju civilnih oblačil se upoštevajo običaji države gostiteljice.
3. Osebje države pošiljateljice med bivanjem na ozemlju države gostiteljice ne nosi orožja ali streliva.

7. ODDELEK

VSTOPNI POSTOPKI

1. Osebje države pošiljateljice vstopi na ozemlje države gostiteljice in ga zapusti na podlagi veljavnega vojaškega ali civilnega identifikacijskega dokumenta.
2. Država pošiljateljica pred napotitvijo pošlje seznam vsega osebja, ki sodeluje v programu usposabljanja, z naslednjimi informacijami o vsaki osebi: ime in priimek, vojaški čin ali civilno delovno mesto, službena številka, številka vojaškega ali civilnega identifikacijskega dokumenta.

8. ODDELEK

RAZKRITJE PODATKOV

1. Vsi podatki, ki izhajajo iz dejavnosti v okviru tega tehničnega dogovora, se obravnavajo zaupno in se ne razkrijejo tretji strani brez predhodne privolitve izvornega udeleženca.
2. V pomoč pri zagotavljanju želene zaščite vsak udeleženec podatke, ki se drugemu posredujejo kot zaupni, označi in opremi z legendo, ki navaja njihov izvor in pogoje za razkritje, da se podatki nanašajo na ta tehnični dogovor in da so bili posredovani kot zaupni.

9. ODDELEK

ZDRAVSTVENE DOLOČBE

1. Osebje države pošiljateljice mora biti v dobrem zdravstvenem stanju pred napotitvijo v državo gostiteljico.
2. Državi gostiteljici ni treba zagotavljati nujne medicinske pomoči ali zdravstvenih storitev.
3. Civilno zdravstveno oskrbo države gostiteljice za osebje države pošiljateljice krije vsak zadevni posameznik na podlagi veljavne evropske kartice zdravstvenega zavarovanja ali pa jo v gotovini poravna država pošiljateljica neposredno ob odhodu iz zdravstvene ustanove.

10. ODDELEK

ZAHTEVKI IN ODGOVORNOST

Pri uporabi PzM SOFA se zahtevki, ki izhajajo iz izvedbe tega tehničnega dogovora ali so z njim povezani, urejajo v 8. členu NATO SOFA in obravnavajo v skladu z njegovimi določbami.

11. ODDELEK

FINANČNI DOGOVORI

1. Država pošiljateljica poravna državi gostiteljici uporabo celovitega simulatorja letenja z zneskom v višini 1.275 švicarskih frankov (tisoč dvestopetinsedemdeset 00/00 CHF) na uro delovanja.
2. Država gostiteljica pošlje račun z natančnimi podatki po koncu usposabljanja na naslov:

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije, Vojkova cesta 55, 1000 Ljubljana.

1. Plačilo se izvede prek plačilnega naloga SWIFT najpozneje 30 dni po prejemu računa.
2. Stroške za nastanitev, obroke in prevoz krije država pošiljateljica in se plačajo na kraju samem.
3. Če se iz katerega koli razloga odpovejo dejavnosti iz tega tehničnega dogovora, si udeleženca po svojih najboljših močeh prizadevata za časovni premik zadevnih usposabljanj. Če udeleženca ne moreta skleniti dogovora, se strinjata, da se vzdržita zahtevkov za nadomestilo.

12. ODDELEK

REŠEVANJE SPOROV

Morebitni spori, ki izhajajo iz tega tehničnega dogovora ali so z njim povezani, se rešujejo samo s posvetovanji med udeležencema in se ne posredujejo v reševanje razsodišču, nacionalnemu ali mednarodnemu sodišču ali kateremu drugemu forumu.

13. ODDELEK

KONČNE DOLOČBE

1. Ta tehnični dogovor začne veljati na dan zadnjega podpisa in velja do 31. decembra 2020.
2. Vsak udeleženec lahko kadar koli začasno prekine uporabo tega tehničnega dogovora ali njegovih delov zaradi razlogov, povezanih z nacionalno varnostjo, pri čemer drugemu udeležencu nemudoma pošlje pisno obvestilo.
3. Ta tehnični dogovor se lahko spremeni na podlagi obojestranskega pisnega soglasja udeležencev.
4. Vsak udeleženec lahko odpove ta tehnični dogovor s pisnim obvestilom. V tem primeru ta tehnični dogovor preneha veljati 30 dni po prejemu takega obvestila. Kljub temu za vse neporavnane finančne obveznosti iz tega tehničnega dogovora še naprej veljajo določbe tega tehničnega dogovora, dokler niso v celoti poravnane.

Podpisano v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

|  |  |
| --- | --- |
| V Bernu, 3. septembra 2020 | V Cerkljah ob Krki, 1. septembra 2020 |
| Za Ministrstvo za obrambo, civilno zaščito in šport Švicarske konfederacije | Za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije |
| Generalmajor Bernhard Müller l.r.  Poveljnik švicarskih zračnih sil | podpolkovnik Janez Gaube l.r.  Poveljnik 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske |